

— | — | — | —

Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie

Herausgegeben von
Claudia Polzin-Haumann und Wolfgang Schweickard

Band 419

— | — | — | —

Español y portugués en contacto

Préstamos léxicos e interferencias

Editado por
Dolores Corbella y Alejandro Fajardo

DE GRUYTER

La publicación de este volumen ha sido posible gracias a la ayuda del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (Proyecto FFI2013–43937–P).

ISBN 978-3-11-054996-6
e-ISBN [PDF] 978-3-11-055202-7
e-ISBN [EPUB] 978-3-11-055023-8
ISSN 0084-5396

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliografische Information der Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2017 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
Satz: Meta Systems Publishing & Printservices GmbH, Wustermark
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck
☼ Gedruckt auf säurefreiem Papier
Printed in Germany

www.degruyter.com

Índice

Presentación — VII

I. Español y gallego-portugués en Europa: una historia compartida

Steven N. Dworkin

Algunos presuntos lusismos en el castellano medieval: cuestiones analíticas y metodológicas — 3

Fernando Venâncio

Lusismos y galleguismos en uso en español. Una revisión crítica — 19

Mar Campos Souto

La documentación de los galleguismos en los diccionarios históricos del español — 37

Alejandro Fajardo

Portuguesismos de origen remoto — 61

María Victoria Navas Sánchez-Élez

Intercambios culturales y lingüísticos en la raya hispanoportuguesa: estado de la cuestión — 79

José Antonio González Salgado

El léxico portugués en las hablas dialectales de las comarcas rayanas españolas — 105

Mariano Franco Figueroa

Portuguesismos en andaluz — 129

Dolores Corbella

Portuguesismos en el español canario: historia e identidad — 151

Jens Lüdtke

La entrada de los portuguesismos en el español de Canarias. El testimonio de las datas de Tenerife — 181

II. El contacto luso-español en América: fuentes para su estudio

Juan Antonio Frago

Notas para el estudio del portuguesismo (y del occidentalismo) en el español de América — 201

Magdalena Coll y Virginia Bertolotti

Voces de origen portugués en el español del Uruguay — 231

José Luis Ramírez Luengo

Sobre lusismos y voces de origen portugués en el español paraguayo del siglo XVIII: planteamientos teóricos, dificultades y primeros resultados — 253

Micaela Carrera de la Red

Presencia de «portuguesismos» en el léxico de la norma culta y en el español hablado de Bogotá — 275

María José Rincón González

Los portuguesismos en el español dominicano: origen y pervivencia — 299

Francisco Javier Pérez

Algunos portuguesismos léxicos en el español de Venezuela — 323

Beatriz Arias Álvarez

Portugueses y portuguesismos en la Nueva España en el siglo XVI... y en la actualidad — 349

Maria Filomena Gonçalves

La influencia española en el Sur de Brasil: léxico riograndense y registro lexicográfico — 363

John M. Lipski

La evolución de la interfaz portugués-español en el noreste argentino — 391

Índice de voces — 413